

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика усного та письмового перекладу

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика усного та письмового перекладу
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Викладач (-і)	Великорода Юрій Михайлович
Контактний телефон викладача	0687711686
E-mail викладача	gvelykoroda@yahoo.com
Формат дисципліни	практичні заняття
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок 10.20
2. Анотація до курсу	
<p>Практика усного та письмового перекладу має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності перекладача у сучасних ринкових умовах. Оскільки студенти-магістранти уже проходили загальнотеоретичний та вступний практичний курс з перекладознавства, цей практичний курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Курс складається із двох частин, які вивчатимуться у кожному семестрі: у першій частині курсу акцент робиться на навиках письмового перекладу, у другій частині курсу студенти мають змогу відпрацювати свої навички усного синхронного перекладу.</p> <p>Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними текстами, сучасним програмним забезпеченням та роботу у максимально наближених до реальних умов ситуаціях перекладу.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
забезпечити студентів знаннями з практики письмового перекладу (за допомогою програм автоматичного перекладу – Computer Assisted Translation) та практики усного синхронного перекладу на матеріалі сучасних промов на теми, актуальні для перекладацького середовища.	
4. Результати навчання (компетентності)	
<ul style="list-style-type: none"> - здатність здійснювати письмовий переклад за допомогою програмного забезпечення з автоматизованого перекладу від провідних світових постачальників ПЗ (SDL Trados Studio); - здатність самостійно набувати та удосконалювати необхідні навички у роботі з програмним забезпеченням для автоматизованого письмового перекладу (CAT tools); - здатність самостійно застосовувати тактики перекладу (translation solutions/methods) при усному та письмовому перекладі; - здатність належно готуватися до заходів з синхронним перекладом, самостійно проводити пошук термінології, досліджувати тематику заходів; - здатність застосовувати навички синхронного перекладу в умовах, максимально-наближених до реальних; - здатність самостійно удосконалювати власні навички синхронного перекладу (збільшувати тривалість однієї сесії перекладу, збільшувати власний темп роботи при синхронному перекладі, покращувати здатність передбачати мовця, здатність правильно визначати кількість та якість змісту, яким потрібно пожертвувати у процесі роботи, для того, щоб не втратити основної суті, здатність впізнавати та відтворювати когезивні засоби у перекладі для збереження когерентності). 	
5. Організація навчання курсу	
Обсяг курсу	
Вид заняття	Загальна кількість годин
практичні	60

самостійна робота			120		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий		
2, 3	035 Філологія	1, 2	Н		
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Літера- тура	Завдання, год	Вага оцін ки	Термін виконання
Семестр 2					
Тема 1. Вступ до автоматизованого письмового перекладу. Поняття CAT technologies, їх типологія. Пам'ять перекладу. Термінологічні бази даних. Словники автозаповнення.	практичне заняття, самостійна робота	1, 2	Переглянути презентацію та опрацювати матеріал з посібника. Виконати етапи роботи. 4 год.	5	лютий
Тема 2. Середовище SDL Trados. Вікно користувача. Стартовий екран. Панель навігації. Командна стрічка.	практичне заняття	1	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	березень
Тема 3. Створення пам'яті перекладу. Переклад фалів MS word.	практичне заняття	1	Опрацювати матеріал з посібника. 4 год.	5	березень
Тема 4. Переклад файлів MS power point, MS Excel, pdf.	практичне заняття	1	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	березень
Тема 5. Співпадіння фрагментів: повне, часткове. Поведінка при частковому співпадінні фрагментів. Зміна налаштувань користувача.	практичне заняття	1, 2	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	березень
Тема 6. Пакети проєктів. Аналіз, звіт, огляд. Створення зворотніх пакетів проєкту.	практичне заняття	2	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	квітень
Тема 7. Вирівнювання файлів перекладу. Додавання документу для вирівнювання. Вирівнювання декількох пар файлів.	практичне заняття	2	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	квітень
Тема 8. Генерування словників автозаповнення. Створення термінологічних баз даних.	практичне заняття	2	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	квітень

Тема 9. Нечіткі збіги. Операції при нечітких збігах.	практичне заняття	2	Опрацювати матеріал з посібника. 2 год.	5	квітень
Тема 10. Програма автоматизованого перекладу OmegaT. Створення пам'яті перекладу, глосарію, проєкту перекладу.	практичне заняття, самостійна робота		Переглянути презентацію. Виконати завдання зі створення проєкту. 2 год.	5	травень
Тема 11. Перекладацькі рішення (тактики перекладу). Поняття еквівалентності та природньої еквівалентності.	практичне заняття, групове обговорення, самостійна робота	8, 9, 10, 13	Переглянути презентацію. Що таке тактика та стратегія перекладу. Що таке еквівалентність. 4 год.	5	травень
Тема 12. Методи перевірки якості перекладу. Зворотній переклад (back translation).	практичне заняття	3, 4, 5, 6, 7	Виконати завдання зі зворотнього перекладу 2 год.	5	травень
Семестр 3.					
Тема 1. Вступ до синхронного перекладу в умовах конференції (conference setting). Повторення тактик перекладу. Основи навиків перекладача-синхроніста (тип пам'яті, підготовка вокабуляру, ознайомлення з тематикою).	практичне заняття, самостійна робота	10, 11, 12	Прочитати статтю про усний переклад в умовах конференції. Переглянути презентацію про тактики перекладу. 2 год.	5	вересень
Тема 2. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на екологічну тематику.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	вересень
Тема 3. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на технологічну тематику.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	вересень
Тема 4. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на тематику цифрових технологій.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	вересень

Тема 5. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на освітню тематику.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	жовтень
Тема 6. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на психологічну тематику.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	жовтень
Тема 7. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на інвестиційну тематику.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	жовтень
Тема 8. Синхронний переклад чотирьох виступів/промов (15-20 хв.) на тематику міжнародних відносин/глобалізму.	практичне заняття.		ознайомитися з вокабуляром до тематики. 4 год.	5	жовтень

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	<p>Семестр 2. Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. 80% підсумкового балу студенти отримують за результатами онлайн тестового завдання від виробника програмного забезпечення SDL Trados (тест на 40 балів, три спроби, зараховується найвища, результат множиться на 2), яке пропонується студентам за результатами опрацювання посібника, наданого розробником.</p> <p>Семестр 3. Оцінювання курсу відбувається за результатами аудиторної роботи студента та за результатами фінального виконання практичного завдання. Аудиторна робота студента становить 20% курсу, фінальне контрольне завдання – 80%.</p>
Вимоги до письмової роботи	<p>Семестр 2. Передбачене одне письмове підсумкове завдання (максимум 10 балів)</p> <p>Семестр 3. Не передбачає письмових завдань. Підсумкове завдання з усного синхронного перекладу оцінюється за принципом – кількість збереженого контенту у перекладі = бал з підсумкове завдання (максимальний бал 80).</p>
Практичні заняття	<p>Семестр 2. Оцінюється відвідуваність усіх практичних занять упродовж семестру. Відсоток відвіданих занять ділиться на 10. Максимальна кількість балів 10.</p> <p>Семестр 3. Оцінюється відвідуваність усіх практичних занять упродовж семестру та якість виконання практичних</p>

	завдань. Відсоток відвіданих занять ділиться на 10. Якість відповідей студента оцінюється за 5-бальною шкалою, визначається середнє арифметичне та множиться на 2. Обидва бали додаються. Максимальна кількість балів 20.
Умови допуску до підсумкового контролю	Студенти допускаються до підсумкового контролю, незалежно від кількості відвідання занять.

7. Політика курсу

Зміст курсу поділяється на дві частини за двома семестрами. У першій частині (семестр 2) робиться наголос на вивченні механізмів письмового перекладу за допомогою комп'ютерних програм для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio та OmegaT. Для студентів, які успішно складають екзамен від постачальника програмного забезпечення SDL Trados Studio передбачена міжнародно визнана сертифікація від цього виробника за результатами онлайн тесту. Друга частина (семестр 3) складається з тренувальних занять із синхронного перекладу. Студенти отримують симуляцію роботи перекладача-синхроніста (максимально наближену до реальних умов роботи) і тренують свої навички усного синхронного перекладу на конференц-виступах на різні теми.

Семестр 2.

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання підсумкового онлайн тестування (максимум 80), балу за відвідування аудиторних занять (максимум 10) та балу за письмове завдання (максимум 10). Студент, який не набрав 50 балів за сумою виду робіт, користується повторним правом скласти іспит за відомістю №2 на консультаціях викладача.

Семестр 3.

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові за курс, становить 100 балів, що є сумою балів за фінальне контрольне завдання (максимум 80) та за відвідуваність/роботу на практичних заняттях (максимум 20 балів). Студент, який не набрав 50 балів за сумою виду робіт, користується повторним правом скласти іспит за відомістю №2 на консультаціях викладача.

8. Рекомендована література

1. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 1. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
2. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 2. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
3. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. Routledge, 1992. - 317 p.
4. Hatim B., Munday J. Translation: an advanced resource book. Routledge, 2004. - 394 p.
5. A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation. - American Translators Association, 2001. - 76 p.
6. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000
7. Osimo Bruno Translation Course. 19 Nov. 2001
http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en
8. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. – London, New York: Routledge 2000. – 540 pages.
9. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A history of translation. – London, New York: Routledge 2008. – 336 pages.
10. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. – New York: Routledge, 2014, second edition. – 194 pages.
11. Diriker, Ebru. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (conference interpreting). // The Routledge handbook of translation studies. - London, Routledge, 2013. P. 363-376.
12. Viezzi, Maurizio. Simultaneous and consecutive interpreting in conference situations (non-conference settings). // The Routledge handbook of translation studies. - London, Routledge, 2013. P. 377-388.
13. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності. Вінниця: Нова книга, 2013. - 366 с.

Викладач Великогорода Ю.М.